

CHAN 10322



This recording is dedicated to the memory of Bohdan,
my beloved husband.

Margaret

CHANDOS

DEDICATION IN TIME

Chamber Music by *Margaret Hubicki*

Annemarie Sand *mezzo-soprano* Daniel Pailthorpe *flute*
Michael Bochmann *violin* Robert Max *cello* James Kirby *piano*
Frederick Stocken *piano* Bochmann Quartet



Margaret Hubicki

Courtesy of Frederick Stocken

Margaret Hubicki (b. 1915)

premiere recordings (except tracks 11 & 12)

- | | | |
|--|---|--------------|
| [1] | From the Isles of the Sea
for flute and piano
Tempo comodo | 7:41 |
|
 | | |
| Piano Sonata | | 19:44 |
| [2] | I Allegro risoluto | 8:12 |
| [3] | II Pastorale. Tranquillo, ma non troppo lento | 5:43 |
| [4] | III Allegro moderato | 5:47 |
|
 | | |
| [5] | Full Fathom Five
for mezzo-soprano and piano
For C.M.M.
Moderato e deciso | 2:04 |
|
 | | |
| [6] | Theme and Variations
for string quartet
Theme. Andante – I. L'istesso tempo – II. Allegretto – III. Allegro vigoroso –
IV. Adagio – V. Tempo tranquillo – VI. Finale. Allegretto con moto | 11:32 |
|
 | | |
| Irish Fantasy
Four Sketches for Piano
To C.M.M. | | 9:09 |
|
 | | |
| [7] | 1 The Lonely Piper | 2:36 |
| [8] | 2 The Banshee's Dance | 2:03 |
| [9] | 3 The Sorrow of Etaine | 2:53 |
| [10] | 4 Reel | 1:34 |

Lonely Mere and Rigaudon

for cello and piano

To M.J.M.

11

Lonely Mere

12

Rigaudon

13

Svolgimentofor violin[†] and piano

For Bohdan (June, 1940)

Allegro vigoroso – Poco meno mosso – Tempo I – Brillante – A tempo

Goladon Suite

for piano duet*

For Gola and Mary

14

1 Serenade

15

2 Easter Chorale

16

3 Summer's Eve

17

4 The Spindle Song

8:35

5:16

3:19

6:46

7:37

TT 73:10

Annemarie Sand mezzo-soprano**Daniel Pailthorpe** flute**Robert Max** cello**James Kirby** piano**Frederick Stocken** piano***Bochmann Quartet****Michael Bochmann[†]** · **Mark Messenger** violins**Helen Roberts** viola · **Peter Adams** cello**Hubicki: Dedication in Time**

The British composer Margaret Hubicki (b. 1915) found compositional maturity early. Some of the works on this disc were written whilst she was still a student under Benjamin Dale at the Royal Academy of Music in the 1930s. Indeed, both Sir Malcolm Sargent and Sir Henry Wood conducted her *Irish Fantasy* while she was still under the guidance of Dale. She had spent her childhood in Hampstead (the family name was Mullins) but acquired her un-English surname following marriage to the extremely talented violinist Bohdan Hubicki (a Canadian of Ukrainian parentage). Peggy (as Margaret Hubicki is almost universally known) also studied piano at the Academy – even playing Franck's *Symphonic Variations* under the baton of Sir Henry Wood – and she first made acquaintance with Bohdan through working with him as an accompanist.

After barely three months of marriage, Bohdan was killed in a London air raid in October 1940 whilst they were both at home, an attack in which his wife was also badly injured. Perhaps it was her personal suffering stemming from this, and the slow road to recovery, which not only informed Peggy's later music but also led to her eventual

involvement with many projects dedicated to the needs of others. She has served on the Council for Music in Hospitals as well as being a panel member of the British Dyslexia Association. Especially significant in this regard was her invention of 'Colour Staff', a method for learning musical notation, which proved highly successful and led to her receiving an M.B.E. in 1985. Happily, 2005 also marks the re-launch of 'Colour Staff'.

In addition to these concerns, Peggy spent much of her life as a harmony professor at the Royal Academy of Music, working there for forty years until her retirement in 1985. She was also a governor of the Yehudi Menuhin School, having been invited by Yehudi Menuhin to become a founding teacher in 1963. Besides her work as a composer, Peggy has taught, in one capacity or another, generations of successful musicians such as Sir John Tavener, Sir James Galway and Jeremy Menuhin, amongst many others. In fact all the performers on this CD are former pupils. Not only was it a great joy to be involved with Peggy's music in this recording, but it was also an opportunity for all of us to give something back to a much-loved mentor – just in time for her 90th birthday in July 2005.

From the Isles of the Sea

Written in the early 1950s, this music was inspired by Scotland's Western Isles, a favourite holiday destination for Peggy, which has provided much musical inspiration over many decades. Iona, in particular, has always held a special fascination for her as a place of spiritual depth and nourishment. The transformation of landscape into sound reflects Peggy's concern for movement and the feeling of breadth and space. In the rehearsals for this disc, Peggy was insistent on the need, throughout her music, for a sense of unfolding and freedom in performance. This work beautifully portrays the ebb and flow of tides, and the calls of seagulls in the wind.

Piano Sonata

The immediate impetus for this CD was a re-discovery I was fortunate to make whilst exploring Peggy's manuscripts in 2003 – a substantial piano sonata, all-but forgotten by the composer and unplayed for nearly seventy years! Once James Kirby began to learn the work, he was determined to organise this recording.

The Piano Sonata was composed in 1934 and was played by Peggy many times whilst she was a student at the Academy. She remembers the enthusiastic support and encouragement of her teacher, Benjamin Dale (1885–1943), whose own large-scale piano sonata undoubtedly influenced her during

composition. The writing is often virtuosic and the textures are rich. The indication *Quasi fagotti* at one moment is indicative of the orchestral quality of the writing.

Full Fathom Five

This short setting of the song from Shakespeare's *The Tempest* was composed in 1934 and first performed by Marie Copeland at the Royal Academy of Music. The vocal line is intense, and the piano part richly expressive. The left-hand bell effects evoke the depth and mystery of the ocean, whilst the right-hand semiquavers portray the ceaseless motion of the sea.

Theme and Variations

Composed in 1939, the Variations were first performed at the Royal Academy of Music by a quartet in which Peggy's future husband was the first violinist. A folk-like theme is followed by six variations. The first, marked *Con intimo sentimento*, heightens the mood established in the theme and continues through the more upbeat second to a vigorous third variation, which is much more light-hearted and finishes in a *Presto*. The fourth, marked *Adagio*, has a deep sense of longing and has a notable opening where the second violin plays a version of the theme at double the speed of the first violin. The fifth follows without a break and is a slow fugue starting

with the cello. An extraordinary climax occurs in this variation after which the mood disperses for the long sixth and final variation. This has a reassuring tone until the re-emergence of the opening theme combined with a portentous, slow, syncopated rhythm.

Irish Fantasy

These four pieces were written in 1935, each with an Irish connection. 'The Lonely Piper' depicts a sorrowful, solitary piper on a hillside overlooking an immense landscape. 'The Banshee's Dance' was inspired by the mysterious, floating spirits in the novel *Handy Andy* by the Irish writer Samuel Lover (1797–1868). 'The Sorrow of Etaine' describes an ancient Irish mythical figure, pining for the man she loves whilst married to another; and 'Reel' is a vivid characterisation of the exuberant Irish dance.

Peggy later orchestrated this work, and it was premiered by Sir Malcolm Sargent with the London Philharmonic Orchestra in 1938. The following year it was conducted by Sir Henry Wood with students of the Royal Academy of Music and was later taken up by other well-known conductors of the time such as Warwick Braithwaite and Stanford Robinson.

Lonely Mere and Rigaudon

Like *From the Isles of the Sea*, *Lonely Mere* grew from an encounter with a particular

landscape. While walking in the Malvern Hills in 1935, Peggy was captivated by the beauty and vastness of the panorama before her, in particular a lake far below. *Rigaudon*, a companion-piece, developed naturally from this, its vigorous rhythm providing a lively contrast. Early performances of the work were by Peers Coetmore in 1936 and Vivian Joseph in 1938, both at the Wigmore Hall.

Svolgimento

Written in 1939, *Svolgimento* uses as its title the Italian word for 'unfolding'. With the world on the brink of war, the work's ominous character was a reflection of the mood of the period and marked a new development in Peggy's style of composition. It was originally conceived as the first movement of a Sonata for the composer to play with her beloved husband Bohdan, before his tragic and untimely death very soon after the couple's wedding. The piece did receive a performance by student friends later in 1940 but, understandably, the Sonata was never completed. *Svolgimento* now stands alone as a one-movement work of great eloquence and particular poignancy.

Goladon Suite

Written in 1957, the title of this piece combines the names of two of Peggy's greatest friends, the piano teacher Gola

Martin-Smith and her husband Don. The suite was composed for performance by Gola and her daughter Mary, then aged thirteen.

The opening 'Serenade' captures the joy of friendship and the particular pleasure of making music together. 'Easter Chorale' was inspired by a tranquil afternoon in the serenity of St Albans Abbey. 'Summer's Eve' grew from enjoyment of the view from Highgate Hill, London, with the occasional peal of distant church bells. Finally, the exuberant 'Spindle Song' was inspired by words from a poem by Sir Walter Scott:

Twist ye, twine ye even so
Mingle shades of joy and woe
Hope and fear and peace and strife
In the threads of human life.

This final movement seems to sum up Peggy's vision of music: while acknowledging the darker aspects of human existence, she recognises in music an unrivalled source of energy, healing and resurrection.

© 2005 Frederick Stocken

Born in Denmark, **Annemarie Sand** trained with Joy Mammen at the Royal Academy of Music and her debut was at the Tivoli Gardens. She has performed extensively throughout Europe and worked with English National Opera and Welsh National Opera. She has

undertaken concert tours with the Royal Liverpool Philharmonic Orchestra and performed at the Queen Elizabeth Hall. Among her recent performances and recitals have been *Sieglinde* at Loughborough and *Wesendonk Lieder* and other works by Wagner for the Wagner Society. Current roles are Marie from Berg's *Wozzek* and Ariadne from Strauss's *Ariadne auf Naxos*.

Daniel Pailthorpe was a choral scholar at Clare College at the University of Cambridge and among his flute teachers were William Bennett, Geoffrey Gilbert and Gaston Crunelle. As a student, he was Principal Flute in the National Youth Orchestra and was subsequently awarded the Leonard Bernstein Fellowship at the Tanglewood Music Center, USA. He was appointed Principal Flute of English National Opera at the age of twenty-four and held this position for ten years. At present co-Principal Flautist with the BBC Symphony Orchestra, he also appears regularly as guest principal with many orchestras, notably the Chamber Orchestra of Europe. He is a founder member of the mixed chamber ensemble Conchord, with whom he has performed at festivals in France, Germany and the USA. He is a Professor of Flute at the Royal Northern College of Music and woodwind coach for the National Youth Orchestra.

Brought up in Turkey and England, **Michael Bochmann** has been well known in British musical life for several decades. He has performed in the USA, all over Europe and in India. He was a prizewinner in the 1972 Carl Flesch International Violin Competition and also in the Jacques Thibaud Competition in Paris. He received lessons from Sandor Vegh and Henryk Szeryng and was appointed concertmaster of the English String and Symphony Orchestras by William Boughton in 1988. Two years later he partnered Yehudi Menuhin in Bach's Double Violin Concerto in a tour of eighteen concerts in the USA and Britain. He frequently visits Germany to perform and teach.

Robert Max appears as a soloist, chamber musician and conductor and joined the Barbican Piano Trio in 1987. His Wigmore Hall debut was in 1990, where he has since given regular recitals with his wife, pianist Zoë Solomon. He has performed throughout Europe, Russia and the USA. He gave the first performance of Elgar's Cello Concerto in Arad, Romania, and returns there to conduct each year. He was Musical Director of the Nonesuch Orchestra, the Zemel Choir and of Pro Corda, the national school for young chamber music players. He teaches cello in the Junior Department of the Royal Academy of Music, conducts at Royal Holloway, University of

London, is guest principal cello with many London orchestras and Principal Cello of the London Chamber Orchestra. In October 2002 he was named an Honorary Professor of the Rachmaninov Institute in Tambov, Russia, and he plays a Stradivarius cello dating from 1726, known as the 'Comte de Saveuse'.

After studying at the Royal Academy of Music, **James Kirby** won a scholarship to the Moscow Conservatory and performed all over the former Soviet Union. In 1990 he was a semi-finalist in the International Tchaikovsky Competition and in 1992 won a National Federation of Music Societies' Award and first prize in the International Città di Marsala Piano Competition in Sicily. He has given recitals throughout the UK and Europe and performed with the English and Scottish Chamber Orchestras. In 1997 he opened the season at the Grand Hall of the Moscow Conservatory playing Beethoven's Fourth Piano Concerto with the Moscow Symphony Orchestra. His work with the Barbican Piano Trio has taken him to many prestigious concert series and festivals throughout the world. He is a visiting professor at Royal Holloway, University of London, and an Honorary Professor at the Rachmaninov Institute, Tambov, Russia. For Chandos he has recorded romantic pieces for violin and piano with Lydia Mordkovich (CHAN 10028).

Frederick Stocken has composed two symphonies. The First Symphony was commissioned by the Royal Borough of Kensington and Chelsea and premiered by the Royal Philharmonic Orchestra in the Royal Albert Hall, conducted by Vernon Handley. His Second Symphony was premiered in 2005 by the Young Musicians Symphony Orchestra in St John's Smith Square conducted by James Blair. His *Lament for Bosnia* was released on CD and is probably his best-known work. Other principal commissions include a ballet, *Alice*, for the State Theatre in Giessen, Germany, and a Mass, *Missa Pacis*, for the Brompton Oratory in London. His Violin Concerto was also performed at St John's Smith Square, with Adam Summerhayes as soloist. Frederick Stocken is currently completing a PhD at the University of Manchester about the influence of Simon Sechter on Anton Bruckner, supervised by Crawford Howie. He was Organ Scholar of St Catharine's College, Cambridge, and won eight prizes in the performing diplomas of the Royal College of Organists.

Originally founded in 1977, the **Bochmann Quartet** has undertaken extensive international tours for more than a decade and made over fifty BBC broadcasts as well as appearing throughout the UK. The Quartet has been joined by many international chamber musicians such as Robert Cohen, Raphael Wallfisch, Yonty Solomon and Jeremy Menuhin. It regularly commissions new works for string quartet and champions the work of many contemporary composers including Paul Patterson, George Nicholson (*Third Quartet* in 1995), John Dankworth (*Dreams 42*, 1997), Francis Routh (*Divertimento*, 1998) and Stephen Roberts (*Pantomime Suite*, 1999). It has several world premieres to its credit, among which *The Year's Midnight* by Keith Burstein, performed in June 2002 at St John's Smith Square with the Zemel Choir. This work was also recorded for BBC Radio 4 as part of a service commemorating the Holocaust in January 2001.

Jim Four



James Kirby

Nancy Litten



Frederick Stocken

Hubicki: Dedication in Time

Die britische Komponistin Margaret Hubicki (geb. 1915) gelangte schon früh zu kompositorischer Reife. Einige der auf der vorliegenden CD versammelten Werke entstanden bereits in den 1930er Jahren, als sie noch bei Benjamin Dale an der Royal Academy of Music studierte. In der Tat dirigierte sowohl Sir Malcolm Sargent als auch Sir Henry Wood ihre *Irish Fantasy* in einer Zeit, als sie noch unter Dales Obhut stand. Die Komponistin war im Londoner Stadtteil Hampstead aufgewachsen (ihr Mädchenname war Mullins) und erwarb ihren unenglischen Nachnamen erst durch ihre Vermählung mit dem hochbegabten Geiger Bohdan Hubicki (einem Kanadier ukrainischer Abstammung). Peggy (wie Margaret Hubicki fast überall genannt wird) studierte an der Academy auch Klavier – sie spielte sogar Francks Sinfonische Variationen unter dem Dirigat von Sir Henry Wood – und lernte Bohdan kennen, als sie ihn auf dem Klavier zu begleiten hatte.

Nachdem sie kaum drei Monate verheiratet waren, fiel Bohdan Hubicki im Oktober 1940 in der gemeinsamen Londoner Wohnung einem Luftangriff zum Opfer; seine Frau, die sich ebenfalls zu Hause aufhielt, wurde schwer

verletzt. In diesem persönlichen Leid und der langen Genesungszeit ist vielleicht die besondere Qualität ihrer späteren Musik begründet, und vielleicht rührt daher auch ihr Engagement für zahlreiche Projekte, die den Bedürfnissen anderer gewidmet sind. Sie war Mitglied des Rates für Musik in Krankenhäusern und gehörte dem Vorstand der British Dyslexia Association an. Von besonderer Bedeutung in diesem Zusammenhang war ihre Erfindung von "Colour Staff", einer Methode zur Erlernung der Notenschrift, die sehr erfolgreich war und für die ihr 1985 der Titel eines M.B.E. (Member of the Order of the British Empire) verliehen wurde. Es ist ein glücklicher Umstand, daß 2005 nun auch "Colour Staff" wieder eingeführt wird.

Neben all diesen Belangen wirkte Peggy Hubicki einen Großteil ihres Lebens als Professorin für Harmonielehre an der Royal Academy of Music, wo sie vierzig Jahre lang arbeitete bis ihren Ruhestand 1985. Sie war Mitglied des Aufsichtsrats der Yehudi Menuhin School, nachdem Yehudi Menuhin sie 1963 eingeladen hatte, als Gründungsdozentin an der Schule zu lehren. Neben ihrer Arbeit als Komponistin hat Peggy in der einen oder

anderen Funktion Generationen erfolgreicher Musiker unterrichtet, darunter Sir John Tavener, Sir James Galway und Jeremy Menuhin, um nur einige wenige zu nennen. In der Tat sind alle Mitwirkende an dieser CD ehemalige Schüler. Es war daher nicht nur eine große Freude, an dieser Einspielung von Peggy Hubickis Musik mitzuwirken, es bot sich hier zudem uns allen eine Gelegenheit, einer vielgeliebten Mentorin etwas zurückzugeben – gerade rechtzeitig zu ihrem 90. Geburtstag im Juli 2005.

From the Isles of the Sea

Diese in den frühen 1950er Jahren komponierte Musik wurde durch die Inseln im Westen Schottlands angeregt, wo Peggy besonders gerne ihre Ferien verbrachte und wo sie über Jahrzehnte hinweg zahlreiche musikalische Inspirationen gewann. Ganz besonders faszinierte sie die Insel Iona als ein Ort spiritueller Tiefe und Erneuerung. Die Umwandlung von Landschaft zu Klang reflektiert die Beschäftigung der Künstlerin mit Bewegung sowie ein Gespür für Weite und Raum. Immer wieder betonte sie in den Proben zu dieser Aufnahme das in ihrer Musik stets vorhandene Bedürfnis nach einem Eindruck von Entfaltung und Freiheit in der Ausführung. Das Werk schildert in wunderbarer Weise den Wechsel von Ebbe und Flut und die Rufe der Möwen im Wind.

Klaviersonate

Die unmittelbare Anregung für dieses CD-Projekt war eine Wiederentdeckung, die ich glücklicherweise machen konnte, als ich 2003 Peggys Manuskripte durchsah – eine umfangreiche Klaviersonate, die die Komponistin fast schon vergessen hatte und die seit nahezu siebzig Jahren nicht gespielt worden war! Als James Kirby begonnen hatte, sich mit dem Werk vertraut zu machen, war er entschlossen, diese Aufnahme zu organisieren.

Die Klaviersonate entstand 1934 und wurde von Peggy in ihrer Studienzeit an der Royal Academy häufig gespielt. Sie erinnert sich an die enthusiastische Unterstützung und Ermutigung durch ihren Lehrer, Benjamin Dale (1885–1943), von dessen eigener großangelegter Klaviersonate sie beim Komponieren zweifellos beeinflusst war. Die Faktur ist häufig virtuos und das Satzgewebe komplex. Die Anweisung *Quasi fagotti* an einer Stelle gibt einen Hinweis auf die orchestrale Qualität der Kompositionsweise.

Full Fathom Five

Diese kurze Vertonung des gleichnamigen Liedes aus Shakespeares *Sturm* entstand 1934 und wurde von Marie Copeland an der Royal Academy of Music uraufgeführt. Die Gesangslinie ist ausgesprochen intensiv und der Klavierpart überaus ausdrucksvoll. Die glockenartigen Effekte in der linken Hand

evozieren die Tiefe und das Geheimnisvolle des Ozeans, während die von der rechten Hand gespielten Sechzehntelnoten die unaufhörliche Bewegung der See imitieren.

Thema und Variationen

Die Variationen entstanden 1939 und wurden an der Royal Academy of Music von einem Quartett uraufgeführt, in dem Peggys zukünftiger Ehemann die erste Geige spielte. Auf ein volkstümliches Thema folgen sechs Variationen. Die erste trägt die Bezeichnung *Con intimo sentimento* und vertieft die vom Thema vorgegebene Stimmung; sie geht über eine lebhaftere zweite in eine energische dritte Variation über, die viel heiterer ist und mit einem *Presto* endet. Die vierte Variation trägt die Bezeichnung *Adagio* und vermittelt eine tiefe Sehnsucht; besonders auffällig ist ihr Anfang, wo die zweite Violine eine Fassung des Themas doppelt so schnell spielt wie die erste. Die sich ohne Unterbrechung anschließende fünfte Variation ist eine langsame Fuge, die im Cello beginnt. Diese Variation enthält einen außergewöhnlichen Höhepunkt, nach dem die Stimmung sich wieder verflüchtigt, bevor die abschließende lange sechste Variation anhebt. Diese hat einen beruhigenden Tonfall, bis schließlich das anfängliche Thema zurückkehrt, diesmal verbunden mit einem bedrohlichen, langsamen und synkopierten Rhythmus.

Irish Fantasy

Diese vier Stücke entstanden 1935, wobei jedes einzelne einen irischen Bezug hat. "The Lonely Piper" beschreibt einen traurigen einsamen Flötenspieler auf einem Hügel, der eine weitgestreckte Landschaft überblickt. "The Banshee's Dance" wurde von den geheimnisvoll schwebenden Geistern in dem Roman *Handy Andy* des irischen Autors Samuel Lover (1797–1868) angeregt. "The Sorrow of Etaine" beschreibt eine uralte irische mythische Figur, die sich nach dem Mann verzehrt, den sie liebt, während sie mit einem anderen verheiratet ist, und "Reel" ist die lebhafteste Darstellung des bekannten übermütigen irischen Tanzes.

Später orchestrierte Peggy dieses Werk, und in dieser Form wurde es 1938 von Sir Malcolm Sargent mit dem London Philharmonic Orchestra uraufgeführt. Im darauffolgenden Jahr dirigierte Sir Henry Wood die Komposition in einer Aufführung mit Studenten der Royal Academy of Music, und später wurde sie von anderen namhaften Dirigenten der Zeit wie etwa Warwick Braithwaite und Stanford Robinson aufgegriffen.

Lonely Mere und Rigaudon

Wie *From the Isles of the Sea* ist auch *Lonely Mere* das Ergebnis einer Begegnung mit einer spezifischen Landschaft. 1935 war Peggy

während einer Wanderung durch die Malvern Hills von der Schönheit und Großartigkeit des vor ihr ausgebreiteten Panoramas fasziniert, und ganz besonders von einem weit unten liegenden See. Die Komposition *Rigaudon* erwuchs hieraus ganz selbstverständlich, wobei der energische Rhythmus einen lebhaften Kontrast bildet. Frühe Aufführungen des Werks spielten Peers Coetmore (1936) und Vivian Joseph (1938), beide in der Wigmore Hall.

Svolgimento

Der Titel des 1939 entstandenen Werks *Svolgimento* verwendet den italienischen Begriff für "Entfalten". Die Welt befand sich am Rande des Krieges, und die unheilvolle Stimmung der Komposition stellt eine Reflektion des Zeitgeists dar; zugleich dokumentiert sie eine neue Entwicklung in Peggys Kompositionsstil. Das Werk war zunächst als Kopfsatz einer Sonate gedacht, die die Komponistin mit ihrem geliebten Ehemann Bohdan spielen wollte, bevor ihn schon bald nach der Heirat des Paares sein tragischer früher Tod ereilte. Das Stück wurde später im Jahr 1940 von Mitstudenten aufgeführt, doch die Sonate wurde verständlicherweise nie vollendet. *Svolgimento* steht nun allein als ein einsätziges Werk von großer Beredsamkeit und bewegender Wirkung.

Goladon Suite

Der Titel dieses 1957 entstandenen Werks verbindet die Namen von zwei der besten Freunde Peggys, den der Klavierlehrerin Gola Martin-Smith und den ihres Ehemanns Don. Die Suite wurde für eine Aufführung durch Gola und ihre damals dreizehnjährige Tochter Mary komponiert.

Die zu Beginn stehende "Serenade" fängt die Freuden der Freundschaft und das besondere Vergnügen des gemeinsamen Musizierens ein. "Easter Chorale" wurde durch einen ruhigen Nachmittag in der heiteren Stille von St. Albans Abbey angeregt. "Summer's Eve" reflektiert die bei der Aussicht von Highgate Hill in London empfundene Freude, begleitet von dem gelegentlichen Läuten ferner Kirchenglocken. Der überschwengliche "Spindle Song" schließlich wurde durch die Worte eines Gedichts von Sir Walter Scott angeregt:

Twist ye, twine ye even so
Mingle shades of joy and woe
Hope and fear and peace and strife
In the threads of human life.
(Zwirnt euch, schlingt euch, gerade so,
Mischt die Farb' von Freud und Leid
Hoffnung, Angst und Fried' und Streit,
In des Menschen Lebensfäden.)

Dieser letzte Satz scheint Peggy Hubickis musikalische Vision auf dem Punkt zu bringen: Während sie die dunkleren Elemente der

menschlichen Existenz nicht ignoriert, erkennt sie in der Musik eine unvergleichliche Quelle der Energie, der Heilkraft und der Erlösung.

© 2005 Frederick Stocken

Übersetzung: Stephanie Wollny

Annemarie Sand wurde in Dänemark geboren und studierte bei Joy Mammen an der Royal Academy of Music; ihr Debüt feierte sie im Tivoli. Sie hatte zahlreiche Auftritte in ganz Europa und hat mit der English National Opera und der Welsh National Opera zusammengearbeitet. Mit dem Royal Liverpool Philharmonic Orchestra unternahm sie Konzertreisen und sang in der Queen Elizabeth Hall. Zu ihren Aufführungen und Recitals in jüngerer Zeit zählen die *Sieglinde* in Loughborough sowie die *Wesendonk Lieder* und andere Werke von Wagner für die Wagner Society. Derzeit singt sie die Marie in Bergs *Wozzek* und die Titelrolle in Strauss' *Ariadne auf Naxos*.

Daniel Pailthorpe war Chorstipendiat am Clare College an der University of Cambridge und zählte William Bennett, Geoffrey Gilbert und Gaston Crunelle zu seinen Flötenlehrern. In seiner Studienzeit war er Erster Flötist im National Youth Orchestra; später gewann er ein Leonard Bernstein Fellowship am Tanglewood Music Center in den USA. Im Alter

von vierundzwanzig Jahren bekam er ein Engagement als Erster Flötist an der English National Opera und hatte diese Position zehn Jahre lang inne. Gegenwärtig teilt er sich die Stelle des Ersten Flötisten im BBC Symphony Orchestra und spielt regelmäßig als Erster Gastflötist mit anderen Orchestern, darunter besonders das Chamber Orchestra of Europe. Er ist Gründungsmitglied des gemischten Kammerensembles Conchord, mit dem er auf Festivals in Frankreich, Deutschland und den USA aufgetreten ist. Pailthorpe ist Professor für Flöte am Royal Northern College of Music und leitet die Bläsergruppe des National Youth Orchestra.

Michael Bochmann wuchs in der Türkei und in England auf und ist im britischen Musikleben bereits seit mehreren Jahrzehnten etabliert. Er hatte Auftritte in den USA, in ganz Europa und in Indien. 1972 war er Preisträger des Internationalen Carl-Flesch-Wettbewerbs für Violine, außerdem war er Gewinner des Jacques-Thibaud-Wettbewerbs in Paris. Er nahm Unterricht bei Sandor Vegh und Henryk Szeryng und wurde 1988 von William Boughton zum Konzertmeister der English String and Symphony Orchestras ernannt. Zwei Jahre später spielte er als Partner von Yehudi Menuhin in Bachs Doppelkonzert auf einer Tournee in den USA und Großbritannien, die achtzehn Konzerte umfaßte.

Konzertverpflichtungen und Meisterkurse führen ihn regelmäßig nach Deutschland.

Robert Max tritt als Solist, Kammermusiker und Dirigent auf und wurde 1987 Mitglied des Barbican Trios. 1990 feierte er sein Debüt an der Wigmore Hall, wo er seither gemeinsam mit seiner Frau, der Pianistin Zoë Solomon, regelmäßige Recitals gibt. Konzertverpflichtungen haben ihn nach ganz Europa, Rußland und in die USA geführt. In Arad in Rumänien spielte er die erste Aufführung von Elgars Cellokonzert und kehrt alljährlich dorthin zurück, um zu dirigieren. Er war Musikdirektor des Nonesuch Orchestra, des Zemel-Chors und von Pro Corda, der nationalen Schule für junge Kammermusiker. Er unterrichtet Violoncello im Junior Department der Royal Academy of Music, dirigiert am Royal Holloway College der University of London, ist als Erster Cellist regelmäßiger Gast bei zahlreichen Londoner Orchestern sowie Erster Cellist des London Chamber Orchestra. Im Oktober 2002 wurde er am Rachmaninow-Institut in Tambow (Rußland) zum Honorarprofessor ernannt. Er spielt ein Stradivari-Cello aus dem Jahr 1726, das unter dem Namen "Comte de Saveuse" bekannt ist.

Nach seinem Studium an der Royal Academy of Music gewann **James Kirby** ein Stipendium

am Moskauer Konservatorium und hatte Auftritte in der gesamten vormaligen Sowjetunion. 1990 kam er beim Internationalen Tschaiowski-Wettbewerb in die Endrunde, und 1992 war er Preisträger der National Federation of Music Societies und wurde auf dem Internationalen Klavierwettbewerb in Città di Marsala in Sizilien mit dem ersten Preis ausgezeichnet. Er hat Recitals in ganz Großbritannien und Europa gegeben und ist mit dem English und dem Scottish Chamber Orchestra aufgetreten. 1997 eröffnete er die Spielzeit im Großen Saal des Moskauer Konservatoriums mit einem Konzert, in dem er mit dem Moskauer Sinfonieorchester Beethovens Viertes Klavierkonzert spielte. Seine Zusammenarbeit mit dem Barbican Piano Trio hat weltweit zu Auftritten in zahlreichen angesehenen Konzertreihen und auf renommierten Festivals geführt. Er ist Gastdozent am Royal Holloway College der University of London und Honorarprofessor am Rachmaninow-Institut in Tambow (Rußland). Für Chandos hat er gemeinsam mit Lydia Mordkowitz romantische Stücke für Violine und Klavier aufgenommen (CHAN 10028).

Frederick Stocken hat zwei Sinfonien komponiert. Die Erste war ein Auftragswerk für den Royal Borough of Kensington und Chelsea und wurde unter der Leitung von

Vernon Handley vom Royal Philharmonic Orchestra in der Royal Albert Hall uraufgeführt. Die Zweite Sinfonie wurde erstmals 2005 vom Young Musicians Symphony Orchestra unter James Blair an St. John's Smith Square aufgeführt. Sein *Lament for Bosnia* ist auf CD erschienen und wohl sein bekanntestes Werk. Weitere wichtige Auftragsarbeiten umfassen ein Ballett, *Alice*, für das Staatstheater in Gießen und eine Messe, *Missa Pacis*, für das Brompton Oratory in London. Sein Violinkonzert wurde ebenfalls an St. John's Smith Square aufgeführt, mit Adam Summerhayes als Solist. Frederick Stocken arbeitet zur Zeit an der University of Manchester an der Fertigstellung seiner Doktorarbeit über den Einfluß Simon Sechters auf Anton Bruckner; sein Doktorvater ist Crawford Howie. Er war Orgelschüler am St. Catharine's College in Cambridge und hat mit seinen Prüfungsvorspielen am Royal College of Organists acht Preise gewonnen.

Das 1977 gegründete **Bochmann Quartet** hat seit mehr als einem Jahrzehnt ausgedehnte internationale Tourneen unternommen, mehr als fünfzig BBC-Sendungen bestritten und ist in ganz Großbritannien aufgetreten. Das Quartett hat mit zahlreichen internationalen Kammermusikern zusammengearbeitet, so etwa mit Robert Cohen, Raphael Wallfisch, Yonti Solomon und Jeremy Menuhin. Es vergibt regelmäßig Aufträge für neue Kompositionen für Streichquartett und widmet sich der Arbeit zahlreicher zeitgenössischer Komponisten, darunter Paul Patterson, George Nicholson (*Drittes Quartett*, 1995), John Dankworth (*Dreams 42*, 1997), Francis Routh (*Divertimento*, 1998) und Stephen Roberts (*Pantomime Suite*, 1999). Das Ensemble kann auf mehrere Welturaufführungen zurückblicken, darunter auch *The Year's Midnight* von Keith Burstein, eine Aufführung im Juni 2002 an St. John's Smith Square mit dem Zemel-Chor. Dieses Werk wurde zudem im Januar 2001 als Teil eines Gottesdienstes zur Erinnerung an den Holocaust für BBC Radio 4 aufgenommen.

Cury Bond



Michael Bochmann



Robert Max

Richard Olivier

Hubicki: Dédicace dans le temps

Le compositeur anglais Margaret Hubicki (née en 1915) fit preuve d'une maturité précoce dans son art. Certaines des œuvres reprises dans cet enregistrement furent écrites alors qu'elle parachevait sa formation avec Benjamin Dale à la Royal Academy of Music dans les années 1930. Sir Malcolm Sargent et Sir Henry Wood dirigèrent tous deux son *Irish Fantasy* à l'époque où elle était toujours étudiante avec Dale. Margaret Mullins avait passé son enfance à Hampstead; c'est à la suite de son mariage avec le très talentueux violoniste Bohdan Hubicki (un Canadien d'origine ukrainienne) qu'elle porta ce patronyme de consonance étrangère. Peggy (tel est le nom sous lequel Margaret Hubicki est connue presque partout) étudia aussi le piano à la Royal Academy – elle y joua même les Variations symphoniques de Franck sous la baguette de Sir Henry Wood – et fit connaissance avec Bohdan comme accompagnatrice.

Lors d'un raid aérien à Londres en octobre 1940, Bohdan fut tué chez lui et son épouse fut, quant à elle, gravement blessée; ils étaient mariés depuis trois mois à peine. La souffrance de Peggy à la suite de cet événement, et son lent cheminement vers la

guérison, marquèrent sans doute sa musique, mais la conduisirent aussi à s'intéresser plus tard à de nombreux projets humanitaires. Elle participa aux activités du Council for Music in Hospitals et fut membre de la British Dyslexia Association. À cet égard, la méthode intitulée "Colour Staff" qu'elle mit au point pour apprendre le solfège est d'une importance particulière: elle s'avéra particulièrement efficace et lui valut en 1985 un M.B.E. (Member of the Order of the British Empire). Comme de juste, l'année 2005 marque aussi la relance de "Colour Staff".

Par ailleurs Peggy fut professeur d'harmonie à la Royal Academy of Music où elle travailla pendant quarante ans jusqu'à sa retraite en 1985. Elle fut aussi membre du conseil de gestion de la Yehudi Menuhin School; elle avait été invitée par Yehudi Menuhin à en devenir professeur fondateur en 1963. Parallèlement à son activité de compositeur, Peggy a formé, à ce titre ou à d'autres, des générations de musiciens talentueux tels Sir John Tavener, Sir James Galway et Jeremy Menuhin, parmi beaucoup d'autres. Tous les interprètes des œuvres reprises sur ce CD sont des anciens étudiants de Peggy. Ce fut une grande joie de participer

à cet enregistrement, mais aussi l'occasion pour nous tous de rendre hommage à un mentor très aimé, juste à temps pour célébrer son 90e anniversaire en juillet 2005.

From the Isles of the Sea

Composée au début des années 1950, cette musique fut inspirée par les îles de l'ouest de l'Écosse, une destination que Peggy affectionnait pour ses vacances et qui a été pendant des décennies une importante source d'inspiration. Iona l'a toujours fascinée tout particulièrement; c'était pour elle un lieu d'une grande profondeur spirituelle, propice au ressourcement. La métamorphose du paysage en sons est le reflet de l'importance que Peggy attache au mouvement et à la sensation d'étendue et d'espace. Lors des répétitions qui précédèrent cet enregistrement, Peggy insista pour que déploiement et liberté fussent présents dans l'interprétation de sa musique. Cette œuvre illustre à merveille le flux et le reflux des vagues, et le cri des mouettes dans le vent.

Piano Sonata

C'est à la faveur d'une redécouverte que j'ai eu la chance de faire en explorant les manuscrits de Peggy en 2003 qu'est née l'idée de cet enregistrement; il s'agit d'une substantielle sonate pour piano que le compositeur avait presque oubliée et qui

n'avait plus été exécutée depuis soixante-dix ans! Dès le moment où James Kirby se mit à apprendre l'œuvre, il eut la ferme intention d'en réaliser ce CD.

La Sonate pour piano fut composée en 1934 et fut souvent jouée par Peggy lorsqu'elle était étudiante à la Royal Academy. Elle se souvient de l'appui et des encouragements enthousiastes de son professeur, Benjamin Dale (1885–1943), dont la grande sonate pour piano l'influença incontestablement pendant la composition de cette œuvre. L'écriture est souvent imprégnée de virtuosité et les textures sont riches. L'annotation *Quasi fagotti* qui apparaît à un certain moment est révélatrice de la qualité orchestrale de la pièce.

Full Fathom Five

Cette brève mise en musique de la mélodie extraite de *La Tempête* de Shakespeare fut composée en 1934 et créée par Marie Copeland à la Royal Academy of Music. La ligne vocale est d'une grande intensité et la partie piano très expressive. Les effets de cloches à la main gauche évoquent la profondeur et le mystère de l'océan, tandis que les doubles croches à la main droite dépeignent l'incessant mouvement de la mer.

Themes and Variations

Composées en 1939, les Variations furent

créées à la Royal Academy of Music par un quatuor dans lequel le futur époux de Peggy était le premier violon. Un thème aux allures folkloriques est suivi de six variations. La première, annotée *Con intimo sentimento*, rehausse le climat créé par le thème qui se maintient tout au long de la deuxième variation plus optimiste jusqu'à une troisième, vigoureuse, beaucoup plus enjouée, qui se termine par un *Presto*. La quatrième variation, annotée *Adagio*, est comme l'expression d'un profond désir et se distingue par une ouverture remarquable dans laquelle le second violon joue le thème deux fois plus vite que le premier violon. La cinquième suit sans interruption et est une lente fugue introduite par le violoncelle. Il y a dans cette variation un climax extraordinaire, puis l'atmosphère change pour la longue sixième et dernière variation. Son discours est rassurant jusqu'au moment où réapparaît le thème introductif combiné à un rythme syncopé, lent, lugubre.

Irish Fantasy

Ces quatre pièces furent composées en 1935 et elles sont toutes d'inspiration irlandaise. "The Lonely Piper" dépeint un joueur de cornemuse triste et solitaire sur une colline dominant un vaste paysage. "The Banshee's Dance" fut inspiré par les esprits mystérieux, flottant dans les airs, qu'évoque l'auteur irlandais Samuel Lover (1797–1868) dans son

roman *Handy Andy*. "The Sorrow of Etaine" décrit une ancienne figure mythique irlandaise qui, marié à une autre, se languit d'amour pour l'homme de son cœur. "Reel" est une illustration très vivante de l'exubérante danse irlandaise.

Peggy orchestra cette œuvre plus tard et c'est en 1938 que Sir Malcolm Sargent la créa avec le London Philharmonic Orchestra. Sir Henry Wood la dirigea l'année suivante avec des étudiants de la Royal Academy of Music. D'autres chefs d'orchestre réputés l'interprétèrent ensuite tels Warwick Braithwaite et Stanford Robinson.

Lonely Mere and Rigaudon

Comme *From the Isles of the Sea*, *Lonely Mere* naquit de la découverte d'un paysage. En se réveillant dans les Malvern Hills en 1935, Peggy fut captivée par la beauté et l'étendue du panorama qui se déployait devant elle et en particulier par un lac au loin dans la vallée. *Rigaudon* émergea naturellement de cette expérience; son rythme vigoureux y crée un vif contraste. Les premières exécutions de cette œuvre eurent lieu en 1936 par Peers Coetmore et en 1938 par Vivian Joseph, toutes deux au Wigmore Hall.

Svolgimento

Composé en 1939, *Svolgimento* a pour titre le terme italien pour "déploiement". En cette

veille de guerre, le climat de l'œuvre, de sinistre augure, reflète celui qui règne dans le monde et marque une nouvelle étape dans l'évolution du style de Peggy. Cette pièce fut conçue en tant que premier mouvement d'une sonate qu'elle avait l'intention de jouer avec son cher époux Bohdan, mais c'est alors que survint le décès tragique et prématuré de ce dernier peu de temps après leur mariage. L'œuvre fut toutefois exécutée par des amis étudiants plus tard en 1940, mais la sonate, on peut le comprendre, ne fut jamais achevée. *Svolgimento* est maintenant une pièce isolée en un seul mouvement particulièrement éloquent et poignante.

Goladon Suite

Le titre de cette pièce, écrite en 1957, associe les noms de deux des plus grands amis de Peggy, le professeur de piano Gola Martin-Smith et son époux Don. La suite fut composée pour être jouée par Gola et sa fille Mary, âgée alors de treize ans.

La "Serenade" introductive illustre les joies de l'amitié et le plaisir particulier qu'il y a à jouer de la musique ensemble. "Easter Chorale" fut inspiré par un tranquille après-midi dans la sérénité de St Albans Abbey. "Summer's Eve" naquit de l'émerveillement suscité par le panorama s'offrant à la vue depuis Highgate Hill à Londres, agrémenté de temps à autre par le tintement de cloches

lointaines. Et enfin, l'exubérant "Spindle Song" fut inspiré par un poème de Sir Walter Scott:

Twist ye, twine ye even so
Mingle shades of joy and woe
Hope and fear and peace and strife
In the threads of human life.
(Tisse et tresse,
Mêle joie et tristesse,
Espoir et effroi, paix et conflit
Aux fils de trame de la vie.)

Ce mouvement final semble résumer la vision de la musique du compositeur; elle a conscience des éléments plus sombres de l'existence humaine, mais estime que la musique est une incomparable source d'énergie, d'apaisement, de réviviscence.

© 2005 Frederick Stocken

Traduction: Marie-Françoise de Meeûs

Née au Danemark, **Annemarie Sand** a fait ses études avec Joy Mammen à la Royal Academy of Music de Londres avant de débiter aux Jardins de Tivoli. Elle a beaucoup chanté en Europe et a travaillé avec l'English National Opera et le Welsh National Opera. Elle a fait des tournées de concerts avec le Royal Liverpool Philharmonic Orchestra et chanté au Queen Elizabeth Hall. Parmi les représentations et récitals qu'elle a récemment donnés, elle a chanté *Sieglinde* à Loughborough et les *Wesendonk Lieder* ainsi

que d'autres œuvres de Wagner pour la Wagner Society. Ses rôles actuels sont ceux de Marie dans *Wozzek* de Berg et d'Ariadne dans *Ariadne auf Naxos* de Strauss.

Daniel Pailthorpe a étudié le chant choral à Clare College, à l'Université de Cambridge, et a travaillé la flûte notamment avec William Bennett, Geoffrey Gilbert et Gaston Crunelle. Encore étudiant, il a été flûte solo du National Youth Orchestra, puis a reçu le Leonard Bernstein Fellowship au Tanglewood Music Center, aux États-Unis. Nommé flûte solo de l'English National Opera à l'âge de vingt-quatre ans, il a conservé ce poste pendant dix ans. Il occupe à présent l'un des postes de flûte solo de l'Orchestre symphonique de la BBC; il se produit également comme flûte solo invité dans de nombreux orchestres, notamment le Chamber Orchestra of Europe. Il est membre fondateur de l'ensemble de chambre mixte Conchord, avec lequel il a joué dans des festivals en France, en Allemagne et aux États-Unis. Il est professeur de flûte au Royal Northern College of Music et responsable du département des bois du National Youth Orchestra.

Élevé en Turquie et en Angleterre, **Michael Bochmann** s'est fait un nom dans la vie musicale britannique depuis plusieurs dizaines d'années. Il a joué aux États-Unis, dans toute

l'Europe et en Inde. Il a été lauréat du Concours international de violon Carl Flesch en 1972 et du Concours Jacques Thibaud à Paris. Il a travaillé avec Sandor Vegh et Henryk Szeryng et a été nommé violon solo de l'English String Orchestra et l'English Symphony Orchestra par William Boughton en 1988. Deux ans plus tard, il a été le partenaire de Yehudi Menuhin dans le Double Concerto pour violon de Bach lors d'une tournée de dix-huit concerts aux États-Unis et en Grande-Bretagne. Il se rend souvent en Allemagne pour donner des concerts et enseigner.

Robert Max mène une triple carrière de soliste, de musicien de chambre et de chef d'orchestre; il fait partie du Barbican Piano Trio depuis 1987. Il a fait ses débuts au Wigmore Hall en 1990; depuis lors, il y donne régulièrement des récitals avec sa femme, la pianiste Zoë Solomon. Il a joué dans toute l'Europe, en Russie et aux États-Unis. Il a donné la première exécution du Concerto pour violoncelle d'Elgar à Arad, en Roumanie, où il retourne diriger chaque année. Il a été directeur musical du Nonesuch Orchestra, du Zemel Choir et de Pro Corda, l'école nationale des jeunes musiciens de chambre. Il enseigne le violoncelle au Junior Department de la Royal Academy of Music, dirige à Royal Holloway (à l'Université de Londres), est

violoncelle solo invité de nombreux orchestres londoniens et violon solo de l'Orchestre de chambre de Londres. En octobre 2002, il a été nommé professeur honoraire de l'Institut Rachmaninov de Tambov, en Russie. Il joue sur un violoncelle de Stradivarius datant de 1726, le "Comte de Saveuse".

Après avoir étudié à la Royal Academy of Music de Londres, **James Kirby** a obtenu une bourse pour travailler au Conservatoire de Moscou et il a joué dans toute l'ancienne Union soviétique. En 1990, il a été demi-finaliste au Concours international Tchaïkovski et en 1992 il a remporté un prix de la Fédération nationale des sociétés de musique et un premier prix au Concours international de piano de la Città di Marsala, en Sicile. Il a donné des récitals dans tout le Royaume-Uni et en Europe et joué avec l'English Chamber Orchestra et le Scottish Chamber Orchestra. En 1997, il a ouvert la saison à la Grande Salle du Conservatoire de Moscou en interprétant le Concerto pour piano no 4 de Beethoven avec l'Orchestre symphonique de Moscou. Son travail avec le Barbican Piano Trio l'a conduit à participer à de nombreuses séries de concerts et à des festivals prestigieux dans le monde entier. Il est professeur invité à Royal Holloway, à l'Université de Londres, et professeur honoraire à l'Institut Rachmaninov de Tambov, en Russie. Pour Chandos, il a enregistré des

pièces romantiques pour violon et piano avec Lydia Mordkovitch (CHAN 10028).

Frederick Stocken a composé deux symphonies. La Première Symphonie est une commande du Royal Borough of Kensington and Chelsea et a été créée par le Royal Philharmonic Orchestra au Royal Albert Hall, sous la direction de Vernon Handley. Sa Seconde Symphonie a été créée en 2005 par le Young Musicians Symphony Orchestra à St John's Smith Square sous la direction de James Blair. Sa *Lament for Bosnia* a été enregistrée en CD et est probablement son œuvre la plus connue. Parmi les autres commandes importantes qu'il a reçues figurent un ballet, *Alice*, pour le Théâtre d'État de Giessen en Allemagne, et une messe, la *Missa Pacis*, pour le Brompton Oratory de Londres. Son Concerto pour violon a également été joué à St John's Smith Square, avec Adam Summerhayes en soliste. Frederick Stocken achève actuellement un doctorat à l'Université de Manchester consacré à l'influence de Simon Sechter sur Anton Bruckner, sous la direction de Crawford Howie. Il a bénéficié d'une bourse pour étudier l'orgue à St Catharine's College, à Cambridge, et a remporté huit prix aux diplômes d'interprétation du Royal College of Organists.

Fondé à l'origine en 1977, le **Quatuor Bochmann** a effectué de longues tournées

internationales pendant plus de dix ans; il s'est produit plus d'une cinquantaine de fois à la BBC, tout en jouant dans l'ensemble du Royaume-Uni. Beaucoup de musiciens de chambre de renommée internationale se sont produits avec ce quatuor, notamment Robert Cohen, Raphael Wallfisch, Yonty Solomon et Jeremy Menuhin. Il commande régulièrement de nouvelles œuvres pour quatuor à cordes et se fait le champion de la musique de nombreux compositeurs contemporains comme Paul

Patterson, George Nicholson (*Troisième Quatuor* en 1995), John Dankworth (*Dreams 42*, 1997), Francis Routh (*Divertimento*, 1998) et Stephen Roberts (*Pantomime Suite*, 1999). Il compte plusieurs créations mondiales à son actif, dont *The Year's Midnight* de Keith Burstein, exécuté en juin 2002 à St John's Smith Square avec le Zemel Choir. Cette œuvre a aussi été enregistrée pour la BBC Radio 4 dans le cadre d'un service à la mémoire de l'holocauste en janvier 2001.



Robert Carpenter

Bochmann Quartet

Texte de *La Tempête* de Shakespeare

Par cinq brasses de fond ton père
repose;
Le corail, ce sont ses os;
Les perles, ce que furent ses yeux;
Rien en lui ne s'éteint
Que la mer ne métamorphose
En riches et étranges choses.
Et les nymphes en mer heure après
heure pour lui sonnent le glas.
Je les entends cette fois!
Ding-dong. Ding-dong.
Par cinq brasses de fond ton père
repose.

Traduction: Marie-Françoise de Meeüs

5 Text from Shakespeare's *The Tempest*

Full fathom five thy father lies;
Of his bones are coral made;
Those are pearls that were his
eyes;
Nothing of him that doth fade
But doth suffer a sea change
Into something rich and strange.
Sea-nymphs hourly ring his knell
Hark! Now I hear them
Ding-dong bell. Ding-dong bell.
Full fathom five thy father lies.

Text aus William Shakespeare, *Der Sturm*

Fünf Faden tief liegt Vater dein.
Sein Gebein wird zu Korallen,
Perlen sind die Augen sein.
Nichts an ihm, das soll verfallen,
Das nicht wandelt Meeres-Hut
In ein reich und seltnes Gut.
Nymphen läuten stündlich ihm.
Da horch! Ihr Glöcklein – Bim! Bim!
Bim!
Fünf Faden tief liegt Vater dein.
Übersetzung: Wilhelm Schlegel

Cury Bond



Annemarie Sand

Hanya Chiala



Daniel Pailthorpe

Also available



Appassionato
Romantic pieces for violin and piano
CHAN 10028

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 24-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Our thanks are due to Ian Denley who produced editions of many of these works from manuscript.

Recording producer Rachel Smith

Sound engineer Jonathan Cooper

Assistant engineer Michael Common

Editor Rachel Smith

A & R administrator Charissa Debnam

Recording venue Henry Wood Hall, London; 12 & 13 July 2004

Front cover *Sand dunes at sunset* © punchstock

Back cover Photograph of Margaret and Bohdan Hubicki courtesy of Frederick Stocken

Design Sarah Wenman

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Elizabeth Long

Copyright William Elkin Music Services (*Irish Fantasy*, *Lonely Mere* and *Rigaudon*), Margaret Hubicki (unpublished works)

© 2005 Chandos Records Ltd

© 2005 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU

CHANDOS DIGITAL

CHAN 10322

Printed in the EU

MCPS

LC 7038

DDD

TT 73:10

Recorded in 24-bit/96 kHz

Margaret Hubicki (b. 1915)*premiere recordings (except tracks 11 & 12)*

- | | |
|--|-----------------|
| <p>1 From the Isles of the Sea 7:41
for flute and piano</p> <p>2 - 4 Piano Sonata 19:44</p> <p>5 Full Fathom Five 2:04
for mezzo-soprano and piano</p> <p>6 Theme and Variations 11:32
for string quartet</p> <p>7 - 10 Irish Fantasy 9:09
Four Sketches for Piano</p> <p>11 - 12 Lonely Mere and Rigaudon 8:35
for cello and piano</p> <p>13 Svolgimento 6:46
for violin† and piano</p> <p>14 - 17 Goladon Suite 7:37
for piano duet*</p> | <p>TT 73:10</p> |
|--|-----------------|

Annemarie Sand mezzo-soprano
Daniel Pailthorpe flute
Robert Max cello
James Kirby piano
Frederick Stocken piano*
Bochmann Quartet
Michael Bochmann violin†
Mark Messenger violin
Helen Roberts viola
Peter Adams cello